

# NACHRICHTEN AUS ALLER WELT

## Editorial

Ce printemps auront lieu au monde entier les élections au Conseil des Suisses de l'étranger. Dans ces pages régionales, nous vous informons sur la procédure, ainsi que sur le nombre de représen-



tants que peut envoyer chaque pays ou région au Conseil. Nous vous encourageons à participer à ces élections, en vous engageant dans un club suisse, ou en discutant les préoccupations des Suisses à l'étranger sur [www.SwissCommunity.org](http://www.SwissCommunity.org). L'Organisation des Suisses de l'étranger réunit les informations concernant ces élections sur [www.election2013.ch](http://www.election2013.ch).

Als «Sprachrohr der Fünften Schweiz» hat der Auslandschweizererrat eine wichtige Mission: den Anliegen der Auslandschweizer, also Ihren Anliegen, in der Schweiz Gehör zu verschaffen. Beteiligen Sie sich also an der Wahl Ihrer Vertreter im Rat – die Wahlen finden im Frühling 2013 in aller Welt statt. Mehr Informationen zum Ablauf der Wahlen und zur Anzahl Sitze, die den Ländern und Regionen zustehen, finden Sie auf den folgenden zwei Seiten. Die Auslandschweizer-Organisation betreibt zudem die Website [www.wahl2013.ch](http://www.wahl2013.ch), wo sie alle Informationen zur Wahl des Auslandschweizererrats zusammenträgt.

But why is the information about the Council of the Swiss Abroad available in German and French only for the most part, you might ask. The reason is, quite simply, that these two Swiss national languages are the Council's official languages. All delegates have to speak at least one of them. Nevertheless, all Swiss expats can have their say in who will represent them in the Council: Simply contact the Swiss club nearest to you and become a member in order to be able to vote. You'll find the clubs on [www.SwissCommunity.org](http://www.SwissCommunity.org) > Living abroad > Find a Swiss society.

MIRIAM HUTTER, REDAKTION «NACHRICHTEN AUS ALLER WELT»

## Belgien: Einsatz der mobilen Passdatenerfassung

**Schweizerische Botschaft in Brüssel:**

**Dienstag bis Donnerstag, 16. bis 18. April 2013**  
**Letzter Anmeldetermin: 27. März 2013**

Sollten Sie von der Möglichkeit Gebrauch machen wollen, Ihre Daten für einen neuen

Pass oder eine neue Identitätskarte registrieren zu lassen, müssen Sie unbedingt den Pass-/ID Antrag unter [www.schweizerpass.ch](http://www.schweizerpass.ch) eingeben. Unter Bemerkungen bitte anfügen: Biometrische Datenabgabe in Brüssel.

**Wichtig:** Die Einladung richtet sich nur an Inhaber von Reiseausweisen, die innerhalb der kommenden 6 Monate (ab April 2013 gerechnet) ihre Gültigkeit verlieren, sowie an Personen, welche noch keine

Schweizer Ausweise besitzen. Die Dienstleistungen müssen bar in Euro bezahlt werden. Das Regionale Konsularcenter wird Sie nach Eingabe Ihres Passantrages zum weiteren Vorgehen kontaktieren.

## Belgique: Station pour la biométrie en 2013

**Ambassade de Suisse**

**à Bruxelles :**

**Mardi à jeudi, du 16 au 18 avril 2013**

**Dernier délai pour s'annoncer : 27 mars 2013**

Si vous souhaitez profiter de cette possibilité, vous devez impérativement faire une demande de passeport/carte d'identité sur le site internet [www.passeportsuisse.ch](http://www.passeportsuisse.ch)

Sous remarques, veuillez indiquer: Prise de données biométriques à Bruxelles.

**Important:** Cette invitation s'adresse uniquement aux personnes dont les documents d'identité perdent leur validité dans les 6 prochains mois (à partir avril 2013) et aux personnes qui ne sont pas encore en possession de documents d'identité suisse.

Le paiement des services doit se faire en espèces en Euros. Après avoir reçu votre demande de passeport/carte d'identité, nous prendrons contact avec vous pour la suite de la procédure.

LE CENTRE CONSULAIRE RÉGIONAL  
BENELUX  
REGIONALES KONSULARCENTER  
BENELUX  
BERNHARD SCHÜRCH  
TEL. +31 70 364 28 31  
BENELUX@EDA.ADMIN.CH  
[WWW.EDA.ADMIN.CH/BENELUX](http://WWW.EDA.ADMIN.CH/BENELUX)

## Fidschi: Eröffnung Honorargeneralkonsulat

In Fidschi hat die Schweiz seit Mitte November 2012 ein Honorargeneralkonsulat. Die Schweizer Botschafterin, Dr. Marion Weichelt Krupski, reiste aus Neuseeland an, um das Konsulat zusammen mit dem neu zum Honorargeneralkonsul ernannten Rolf Gfeller zu eröffnen.

Mit seinen 870 000 Einwohnern ist Fidschi im Südpazifik ein grosses, wirtschaftlich wichtiges Land und ein regionaler Hub. Viele pazifische Mikrostaaten sind für Transport und Versorgung auf Fidschi angewiesen.

Rund 40 Schweizer Bürger und Bürgerinnen leben auf Fidschi. In konsularischen Belangen (Identitätspapiere, AHV/IV, Zivilstandsangelegenheiten, Adressänderungen etc.) werden sie weiterhin von der Schweizerischen Botschaft in Wellington betreut. Informationen:

[www.eda.admin.ch/wellington](http://www.eda.admin.ch/wellington)

Honorargeneralkonsul Rolf Gfeller ist unter folgender Adresse zu erreichen:

CONSULATE GENERAL OF  
SWITZERLAND, LOT 20, GUAVA  
PLACE, PO BOX 10973  
LAUCALA BEACH ESTATE  
SUVA, FIDJI  
E-MAIL: [SUVA@HONREP.CH](mailto:SUVA@HONREP.CH)  
TELEFON: +679 339 0666



**M. Weichelt Krupski, Botschafterin, und Rolf Gfeller, Honorargeneralkonsul, bei der Eröffnung des Konsulats**



Photo à gauche: cueillette d'olives au Akkar. Photo à droite: le sapin suisse au Mövenpick avec Astrid Fischer entourée de g. à droite de M. Martin Stettler, M. et Mme Boris Richard, et M. Marcel Faeh, de l'ambassade de Suisse à Beyrouth



## *Liban: Cueillette d'olives au Akkar... et sapin de Noël à Beyrouth*

L'automne est certainement la plus belle saison au Liban. Le club «Les Amis de la Suisse» a profité de ce magnifique «été indien» pour aller découvrir une splendide région d'oliviers au Akkar, dans le village de Beaino, proche de la frontière syrienne... Youssef Fares, notre guide du jour, propriétaire de grandes étendues d'oliviers et d'un pressoir à huile moderne, nous a expliqué tout le processus de fabrication de l'huile d'olive, depuis la cueillette jusqu'à la mise en bouteille, en passant par l'élaboration encore très artisanale du savon. Ce jeune chef d'entreprise s'est également lancé

dans l'huile d'olive bio, culture encore peu répandue au Liban. Les résultats sont encourageants.

Début décembre, les ambassades de la capitale libanaise étaient conviées au Moevenpick de Beyrouth pour décorer un sapin de Noël! Pour la 5e année consécutive, plusieurs ambassades ou des associations de ces pays sont venues décorer un arbre de Noël d'après les coutumes et traditions de chaque pays. Une journée très conviviale où de nombreux étrangers se retrouvent dans une ambiance festive, et le soir tous se retrouvent autour d'un copieux buffet et votent pour le plus beau sapin, Et même si on ne gagne pas, ce qui compte c'est d'être là et de pouvoir souhaiter de bonnes fêtes à tous les participants avec le voeu de se revoir l'année d'après.

## *Niederlande: Neuwahl der Mitglieder des Auslandschweizerrates*

**Die Dachorganisation Neue Helvetische Gesellschaft (NHG) führt im Frühling dieses Jahres Neuwahlen für den Auslandschweizerrat für die Amtsperiode 2013 bis 2017 durch.**

Der Auslandschweizerrat (ASR) ist das repräsentative Organ der Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer. Er vertritt die Interessen der ausgewanderten Schweizer Bürger in den politischen Kreisen der Schweiz und spielt deshalb eine wichtige Rolle bei der Wahrung der Interessen der Auslandschweizer. Der Rat tagt zweimal im Jahr in der Schweiz.

Für diese Wahlen gilt ein Wahlreglement. Das Wahlverfahren und die Aufgaben der Delegierten sind in einem Merkblatt zusammengefasst (siehe Webseite der NHG: [www.schweizerclubsniederlande.com](http://www.schweizerclubsniederlande.com)). Beide Dokumente sind auch bei den Sekretariaten der Schweizervereine oder der Dachorganisation erhältlich.

*Wer kann in den Niederlanden in den ASR gewählt werden?*

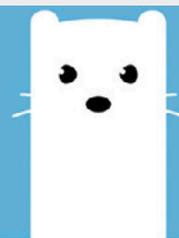
Alle volljährigen, in den Niederlanden wohnhaften Schweizer Staatsangehörigen, die Mitglied eines Schweizervereins in den Niederlanden sind und das Amt laut den geforderten Bedingungen erfüllen können.

*Wie werden die Wahlen durchgeführt?*

Die NHG hat am 14. April 2012 ein Wahlreglement verabschie-

## Blocked internet sites?

Enjoy worldwide access to censorship free Swiss Internet including all Web TV services.



**SUISSL special offer**  
**25 % discount**  
[www.suissl.com](http://www.suissl.com)  
 Use code: **Suissl4expats**

det («Kiesreglement van NHG Holland voor verkiezing van ASR Afgevaardigden»). Wer sich als Kandidat zur Verfügung stellt, akzeptiert automatisch dieses Wahlreglement. Eine Kopie kann beim Sekretariat der NHG angefordert werden.

#### Was muss eine Kandidatur beinhalten?

Alle Kandidaten und Kandidatinnen müssen der NHG einen Lebenslauf zustellen und schriftlich die Gründe für die Kandidatur und ihre Befähigung darlegen. Ausserdem müssen sie sich schriftlich mit dem Wahlreglement einverstanden erklären.

#### Wann finden die Wahlen statt?

An der Delegiertenversammlung der NHG Holland vom 13. April 2013. Kandidatinnen und Kandidaten werden zu dieser Versammlung eingeladen.

#### Wo werden Kandidaturen eingereicht?

Kandidaturen nimmt das Sekretariat der NHG entgegen:  
Frau S. de Groot-Simon, Leon van Kelpenaarstraat 4, 5751 PP Deurne, E-Mail: groot369@planet.nl.

#### Letzter Einreichungstermin ist der 14. März 2013

Weitere Informationen zu Bedeutung und Tätigkeit des ASR finden sich auf der Homepage der Auslandschweizer-Organisation [www.aso.ch](http://www.aso.ch) und unter [www.wahl2013.ch](http://www.wahl2013.ch)

RUTH EVERSDIJK, REDAKTORIN NIEDERLANDE

## Weltweit: Wahl Auslandschweizerrat

In diesem Frühjahr werden die Delegierten für den Auslandschweizerrat neu gewählt. Die Wahlen in den verschiedenen Ländern führen die dortigen Schweizervereine oder die Dachorganisationen durch. Wer sich als Kandidatin oder Kandidat für die Wahl zur Verfügung stellen möchte, muss sich bei einem Schweizerverein in seinem Wohnland (nicht bei der Auslandschweizer-Organisation) melden. Die Vereine finden Sie unter [www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org) > Leben im Ausland > Schweizervereine finden

#### Die Tabelle rechts zeigt die Länder und Regionen mit ihren Ansprüchen auf Vertretung im Rat

Die Anzahl der Sitze im Auslandschweizerrat, die einem Land oder einer Region zur Verfügung stehen, richtet sich nach der jeweiligen Grösse der Schweizergemeinschaft gemäss Auslandschweizerstatistik. Unten sind die Zahlen für die Amtsperiode 2013–2017 aufgeführt. («Frei verfügbar» bedeutet, dass in dieser Region ein Land einen Vertreter oder eine Vertreterin delegieren kann, obwohl die dortige Auslandschweizergemeinschaft die eigentlich notwendige Grösse nicht erreicht.)

## International: élection du Conseil des Suisses de l'étranger

Au printemps prochain aura lieu l'élection des délégués du Conseil des Suisses de l'étranger. Dans les différents pays, cette élection est réalisée par les clubs suisses locaux ou les organisations faitières. Toute personne souhaitant se porter candidat doit s'inscrire auprès d'un club suisse dans son pays de résidence (et non auprès de l'Organisation des Suisses de l'étranger). Les clubs figurent à l'adresse [www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org) > Vivre à l'étranger > Trouver un club suisse

## Le tableau enbas montre le droit des pays et des régions à être représentés au sein du Conseil

Le nombre de sièges au Conseil des Suisses de l'étranger disponibles par pays ou par région dépend de la taille de la communauté suisse présente, donnée par la statistique des Suisses de l'étranger. Vous trouverez ci-dessous les chiffres pour le mandat allant de 2013 à 2017. («à disposition» signifie que la région ou le pays peut déléguer un(e) représentant(e) même si la communauté des Suisses de l'étranger locale n'atteint pas la taille minimale requise.)

KONTINENT/CONTINENT	LAND/LÄNDERGRUPPE	SITZE
Europa / Europe	Niederlande / Pays-Bas	2
	Belgien / Belgique	2
	Schweden / Suède	1
	Griechenland / Grèce	1
	Dänemark / Danemark	1
	Norwegen / Norvège	1
	Türkei / Turquie	1
	Ungarn / Hongrie	1
	Finnland / Finlande	1
	Luxemburg / Luxembourg	1
	EU-Ost / UE est	2
	Balkan / Balkans	2
	Russland / Russie	1
Frei verfügbar / à disposition	1	
Afrika / Afrique	Ägypten / l'Égypte	1
	Tunesien / Tunisie	1
	Marokko / Maroc	1
	Frei verfügbar / à disposition	3
	Asien / Asie	Israel / Israël
	Thailand / Thaïlande	2
	China / Chine	1
	Philippinen / Philippines	1
	Singapur / Singapour	1
	Japan / Japon	1
	VAE / E.A.U.	1
	Indien / Inde	1
	Südostasien / Asie (sud-est)	2
	Zentralasien / Asie centrale	1
	Naher Osten / Proche-Orient	1
	Frei verfügbar / à disposition	1
Ozeanien / Océanie	Neuseeland / Nouvelle-Zélande	2

## Swiss Moving Service AG



moving around the world

TO AND FROM ANYWHERE IN SWITZERLAND AND THE WORLD

- Personal service and individual advice
- Door to door service for removal goods and motor cars
- Consolidation container services to all mayor places in the USA, Canada, Australia, Far East, New Zealand, Latin America and Africa

In der Luberzen 19  
CH-8902 Urdorf Zurich  
Switzerland

phone +41 44 466 9000  
fax +41 44 461 9010  
[www.swiss-moving-service.ch](http://www.swiss-moving-service.ch)  
[info@swiss-moving-service.ch](mailto:info@swiss-moving-service.ch)

## Belgien: Die Schweizerische Botschaft zu Besuch bei der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Der Schweizer Botschafter in Belgien, Bénédict de Cerjat, besuchte am 26. November 2012 zusammen mit Botschaftsmitarbeitern und dem Vertreter von Schweiz Tourismus in Brüssel die Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens (DG). Diese befindet sich im Osten Belgiens, umfasst neun Gemeinden und zählt 77 000 Einwohner.

In Eupen, dem Hauptort der DG, traf sich die Delegation mit dem Ministerpräsidenten Karl-Heinz Lambertz und seiner Regierung. Dabei wurde die Zusammenarbeit zwischen einigen

## Nepal: Fazzing up the Swiss way

Since its establishment in August 2009, the Embassy of Switzerland in Nepal has had the opportunity to organize interesting musical events together with Swiss artists and musicians passing through Kathmandu. On 31 October, the Embassy hosted a live Jazz concert with Swiss Vocalist Beat Kästli and US Pianist Ben Stivers. The concert was a prelude to the 2012 Jazzmandu music festival – an international Jazz extravaganza that has been taking place in Nepal's capital, since 2002, bringing together national and international jazz musicians.

Beat Kästli, quickly warmed up the cool October evening with his soothing voice and uplifting rhythm. He impressed the guests and filled the Embassy courtyard with the sound of his. The audience, including Nepal's Swiss community, some renowned Nepalese personalities, Friends of Switzerland as well as diplomats and the Embassy staff were delighted.

Kästli, a vocalist, songwriter, arranger and producer residing in New is originally from Switzerland. Ben Stivers, on the other hand came to New York in 1998, and has been an active part of jazz community since, as well as working with mainstream pop artists like Bee Gees and Ricky Martin.

Our "young" Embassy will endeavour to host more events and guests of this kind to share with Nepal on Swiss enthusiasm for music and culture.



Schweizer Kantonen sowie der DG erörtert (besonders in den Bereichen Bildung, Tourismus und Kultur) und mögliche künftige Kooperationsbereiche diskutiert.

Am Nachmittag traf sich Botschafter de Cerjat mit Vertretern der Industrie- und Handelskammer (IHK) sowie mit dem Arbeitgeberverband. Botschaftsrat Siro Beltrametti traf sich zu einer Unterredung mit den Direktoren der Autonomen Hochschule der DG und des Zentrums für Förderpädagogik. Beide Institutionen pflegen enge Kontakte mit den Kantonen Schaffhausen und Zürich.

Am Abend lud Botschafter de Cerjat zu einem Empfang. Vertreter aus Politik und Wirtschaft, aber auch viele in der Region wohnende Schweizerinnen und Schweizer folgten der Einladung.

SCHWEIZERISCHE BOTSCHAFT BRÜSSEL

## Corée du Sud: L'Art Média suisse au cœur de Séoul

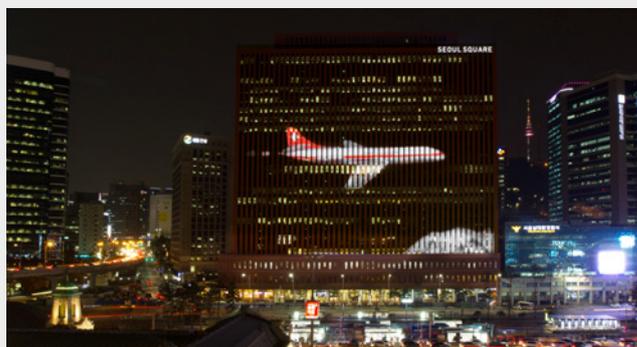
Le bâtiment du «SEOUL SQUARE» ne se différencie pas beaucoup des autres grands bâtiments de la capitale coréenne, de jour du moins... De nuit tout change. Sa façade de 80 mètres de haut et 100 mètres de large recouverte de diodes LED se transforme en un écran lumineux géant.

Situé en plein cœur de Séoul vis-à-vis de la gare principale le Séoul Square voit passer chaque jour des centaines de milliers de piétons et véhicules devant sa façade. L'endroit idéal pour promouvoir l'Art Média suisse dans ce pays.

Grâce au soutien de Pro Helvetia, de Présence Suisse et du « Swiss Cultural Fund Korea » les œuvres de quatre artistes média suisses ont été présentées durant près de deux mois à raison de trois soirs par semaine. Des centaines de milliers de Coréens ont ainsi pu découvrir le travail de Fabian Chiquet, Yves Netzhammer, Camille Scherrer et Ursula Scherrer.

Cette exposition, inaugurée par l'Ambassadeur Jörg Al. Reding le 5 décembre 2012, entre dans le contexte du 50e anniversaire des relations diplomatiques entre la Suisse et la Corée du Sud. Elle clôture une année riche en événements culturels suisses en Corée.

CAMILLE SCHERRER, « HEADS FOR HEIGHTS (PRENEZ DE L'ALTITUDE)»



### PRAKTISCHE INFORMATIONEN / INFOS PRATIQUES

**Schweizer Vertretungen im Ausland.** Die Adressen aller Schweizer Botschaften und Konsulate finden sich im Internet auf [www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch)  
> Klick aufs Menü «Vertretungen»  
**Représentations suisses à l'étranger.** Vous trouverez les adresses des ambassades et

consulats suisses sur [www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) > Click sur le menu «Représentations»  
**Redaktion der Regionalseiten und Inserateverkauf:**  
**Rédaction des pages régionales et vente d'annonces :**  
Miriam Hutter  
E-Mail: [revue@aso.ch](mailto:revue@aso.ch)  
Tel: +41 (0)31 356 6110

**Redaktion Niederlande / Rédaction Pays-Bas :**  
Ruth Eversdijk,  
E-Mail: [ruth.revue@xs4all.nl](mailto:ruth.revue@xs4all.nl)  
Tel: + 31 20 647 3245

Nummer / Numéro	Reaktionsschluss / Clôture de rédaction	Erscheinungsdatum / Date de parution
2/2013	04. 03. 2013	10. 04. 2013
3/2013	29. 04. 2013	05. 06. 2013
4/2013	ohne Regionalausgabe Sans pages régionales	07. 08. 2013
5/2013	12. 09. 2013	16. 10. 2013
6/2013	ohne Regionalausgabe sans pages régionales	18. 12. 2013